

Arabisk og oversettelsesstudier

Prosjektet består av studier av litterær oversettelse til og fra arabisk.

Om prosjektet

Etter å ha oversatt og kommentert moderne arabiske forfattere i en årrekke, har Mejdell de siste par årene orientert seg mot oversettelsesstudier eller Translation studies. Et masteremne, ARA 4115, skal vekke interessen for og rekruttere til studier av oversettelse, såvel som til praktisk oversettelse av arabisk skjønnlitteratur.

Interessen retter seg mot såvel kulturelle som språklige utfordringer i overføringen mellom arabisk og europeiske språk og kulturer. Det dreier seg dels om komparative studier av oversettelse av ett arabisk verk til forskjellige europeiske språk, hvor også paratekstuelle elementer undersøkes. Dels handler det om oversettelse fra norsk til arabisk, med kulturell og språklige tilpasninger - senest om oversettelser av Ibsen.

Den arabiske Ibsen er et prosjekt under utvikling (se bl.a. Mejdell 2009) der *Et Dukkehjem*, *Gjengangere* og *Vildanden* skal studeres i deres ulike arabiske versjoner. Det er kontakter til prosjektet *Ibsen in Translation* ved Senter for Ibsenstudier, som står for nyoversettelser av Ibsen til en rekke fremmedspråk, deriblant arabisk, og til *Bibliotheca Polyglotta*, som legger ut parallelle Ibsenoversettelser for komparative formål.

Mål

Målet er å øke forståelsen for oversettelsesstrategier, blant annet grader og former for tilpasninger, når verk overføres til andre sosiokulturelle kontekster. Den arabiske Ibsen skal i tillegg bidra til forskningen omkring Ibsen i oversettelse, etablere historikk og sette oversettelsene i en samfunnsmessig ramme.